

Меметов И.А.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ЖИВОТНЫХ В ТУРЕЦКОМ И КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучением названий животных в тюркских языках занимались такие видные ученые как А.М.Щербак, К.М.Мусаев и другие.

Исследование А.М.Щербакаⁱ посвящено детальному анализу названий домашних и диких животных в тюркских языках и описанию их семантических, фонетических и морфологических различий. Однако в работе этого крупного тюрколога лексический материал крымскотатарского языка приводился эпизодически.

К.М.Мусаев в своей работеⁱⁱ выборочно затронул некоторые крымскотатарские названия домашних и диких животных при изучении ареалов распространения тех или иных лексем.

В работе А.Меметова «Источники формирования лексики крымскотатарского языка»ⁱⁱⁱ вводится в научный оборот и производится классификация крымскотатарского лексического материала данной предметно-тематической группы, выявляются специфические особенности наименований животных в крымскотатарском языке и определяются общие названия животных для крымскотатарского и других тюркских языков.

В данной статье мы попытаемся произвести сравнительный анализ названий домашних и диких животных в турецком и крымскотатарском языках. Определить то общее, что имеется между этими двумя близкородственными тюркскими языками в пределах данной тематической группы, выявить и подчеркнуть специфику каждого из исследуемых языков в этой области.

Как известно, основные названия домашних и диких животных относятся к древнейшим пластам лексики и составляют основу словарного фонда родственных языков. Подавляющее большинство из них на протяжении многих веков функционируют в родственных языках в исконном звучании или же с незначительными фонетическими различиями, которые отражают специфику развития того или иного языка. Тюркские названия домашних и диких животных также не являются исключением. Значительное количество наименований животных в современных тюркских языках относится к древнетюркской языковой общности и они приблизительно совпадают по звучанию или имеют незначительные фонетические расхождения. Другая группа наименований животных в тюркских языках характеризуется лексическими различиями, которые появились в результате самостоятельного развития.

Арслан. Для обозначения льва в турецком языке используются фонетические варианты *aslan* и *arslan*, тогда как в крымскотатарском языке это понятие передается лексемой *арслан*. В турецком языке *aslan* обозначает также: астр. Лев (название зодиакального созвездия).

По мнению ряда тюркологов лексема *арслан* образована при помощи словообразовательного аффикса *-лан* от основы *арс-*, обозначающий подражание рычанию диких зверей, лаю. Ср. *арс* в указанных значениях в казахском, а также киргизском и каракалпакском языках, что видно из *арсылда* (*арс+ыл+да-*, где *-ыл-* модификатор при подражательном корне, *-да-* глаголообразующий аффикс при подражательных основах) «рычать»^{iv}.

По своей форме и словообразовательной модели *арслан* близок к *кьаплан* и *сыртлан*.

В.Банг предполагал, что *арслан* образовалось при помощи сращения из *arsıl* и *ılan*, где второй компонент является общетюркским словом и используется для обозначения змеи (*йылан*). Название *арслан* возникло для обозначения зверя, который ползет, крадется^v.

Слово *aslan* используется при образовании ботанических и зоологических терминов: тур. *aslanagzi* — (бот.) львиный зев, антирринум (*Antirrhinum*); *aslankuyugu* — (бот.) пустырник обыкновенный (*leonurus cardiaca*); *aslanpençesi* — (бот.) манжетка (*Alchemilla*);

aslangiller — (зоол.) кошачьи (Felidae). Ср. крымтат. арслан агъызы — (бот.) в том же значении, арслан панджасы — когти (лапа) льва.

Следует отметить, что из-за слабой разработанности крымскотатарской ботанической и зоологической терминологии многие турецкие термины, в составе которых имеется лексема арслан, в крымскотатарском языке отсутствуют. При необходимости можно пополнить данные терминологические системы за счет заимствований из близкородственных языков.

Арслан широко используется в составе словосочетаний, выражений, пословиц и поговорок. Например, в турецком языке: *aslanım!* (обращение пожилого человека к молодому) — голубчик!, дорогой мой!; *aslan ağzında olmak* — быть труднодоступным; быть за семью замками (букв. быть в пасти льва); *aslan gibi* а) сильный, здоровый, крепкий; б) смелый, храбрый как лев; *aslan oğlu* — молодец; *aslan ağzında şikâr alınmaz* — (посл.) у льва добычу не отнимешь; *aslan dişisine bakar da kuwet alır* — (посл.) лев смотрит на свою львицу и становится сильнее; *aslandan doğan aslan olur* — (посл.) у льва и дети львы. Ср. с крымскотатарским арсланым! — в том же значении, арслан киби — в том же значении.

Тильки. Для обозначения лисы в турецком и крымскотатарском языках используется слово *tilki* // тильки. Лексема тильки, по мнению В.Банга, образована от основы *tük*, что означает в тюркских языках «шерсть», «волосы» и аффикса относительных прилагательных *-li (-lü)*^{vi}. Путем метаморфозы звуков *tükli* превратилось в тильки.

Лексема *tilki* в турецком и крымскотатарском языках имеет переносные значения — хитрец, хитрюга: *ne tilkidir o, bilmezsiniz!* — вы не знаете, насколько он хитер!, *tilki masalı* — неправда, ложь, бабушкины сказки.

Данная лексема употребляется в составе астрономических и ботанических терминов: тур. *tilkicik* (астр.) — Лисичка (созвездие); *tilkikuğu* (бот.) — мелколепестник (*Erigeron*); *tilkitirnağı* (бот.) — ятрышник.

Следует заметить, что *tilkikuğu* помимо основного значения обозначает также — сорт винограда с длинной гроздьё, а также название приема в спортивной борьбе.

Лексема *tilki* широко используется в составе пословиц и поговорок, например: тур. *Tilki iki defa tuzğa düşmez* — (посл.) лиса дважды в капкан не попадает; *Tilkinin bin hilesi varsa, kirpinin bir hilesi var* — (посл.) Если у лисы тысяча хитростей, то у ежа — одна. Ср. крымтат. Кумеснинъ анахтарыны тилькининъ бойнуна асма. — Не вешай ключ от курятника на шею лисе; Тильки терисинен къадирли, бульбуль — сесинен. — Лиса ценна своей шкурой, а соловей — голосом. Тильки къуйругъына ишаныр. — Лиса надеется на свой хвост. Тилькининъ олюмине териси себеп. — Виновница смерти лисы — ее шкура.

Тавшан. Это слово в турецком и крымскотатарском языках служит для обозначения зайца. Лексему тавшан Галеви сближает с арабским и арамейским *tafza*^{vii}. По мнению А.М.Щербака, данная лексема собственно тюркская, образованная от глагольной основы *tabış* — прыгать, скакать, см. ст.-узб. *tabış* — бежать, прыгать^{viii}.

Кроме основного значения *tavşan* в турецком языке имеет переносное значение — резчик по дереву^{ix}.

Это слово в словосочетании *ada tavşanı* означает в турецком языке — кролик. В крымскотатарском языке кролик передается лексемой *къоян*, как и в алтайском, киргизском, казахском, каракалпакском и др. тюркских языках.

Тавшан широко употребляется при образовании ботанических и зоологических терминов; тур. *tavşanbıyığı* (бот.) — вид клевера; *tavşancilotu* (бот.) — борщевик; *tavşankulağı* (бот.) — цикламен; *tavşancıl* (зоол.) — вид орла (*Aquila*); *tavşangiller* (зоол.) — зайцы (*Lepus*); *tavşantüylü: tavşan maumun* (зоол.) — шерстистая обезьяна.

Следует отметить, что в крымскотатарском языке в составе терминов тавшан встречается крайне редко. Это свидетельствует о неразработанности крымскотатарской терминологии.

Слово тавшан часто употребляется в пословицах и поговорках: тур. Tavşan dağa küsmüş (de) dağın haberi olmamış (посл.) — Заяц рассердился на гору, а она и не знала об этом; tavşana kaç, tazıya tut! (посл.) — (он кричит) зайцу — «убегай!», а гончей — «лови!»; tavşanın suyunun suyu (погов.) — Это вещи несопоставимые; крымтат.: Тавшангъа къач, копекке тут! — зайцу (кричит) убегай, а собаке — лови; Тавшаннынъ къачкъаныны корьдим де, сопрасындан туньюльдим — Видел как убегал заяц и это вызвало у меня отращение к супу из зайчатины.

Ат. Для обозначения лошади в турецком и крымскотатарском языках используется слово *at* // *ат*. Этимологией этого слова занимались такие видные тюркологи, как П.М.Мелиоранский, Г.Рамстедт, Г.Вамбери, А.М.Щербак, Г.Дёрфер, Э.В.Севортян и другие.

По мнению П.М.Мелиоранского, это слово считается заимствованием из персидского языка: *ахте* «холощенный» — причастие от глагола *ахтан* «извлекать (тестикулы)», «холостить»^x. Г.Рамстедт возводит *ат* к *ата*, сравнивая данную форму с монгольским *ата*, *атап* — мерин, холощенный верблюд^{xi}. Г.Вамбери сопоставил *ат* с *ай* (в айгыр), а также с *ot* (?) *öt* (?) — бык^{xii}. Э.В.Севортян приводит три значения *ат* в тюркских языках 1) лошадь, конь; 2) мерин; 3) кладенный самец^{xiii}.

Производными от *ат* в турецком и крымскотатарском языках являются: 1) отыменный глагол с аффиксом *-лан-* (*атлан* — садиться верхом на коня (лошадь), приобретать лошадь); 2) отыменный глагол с аффиксом *-ла-* (*атла* — снаряжать лошадь к поездке, ехать верхом)^{xiv}.

Лексема *ат* широко используется при образовании производных слов и словосочетаний: *atlı* // *атлы* — 1) всадник, кавалерист, 2) конный; *at kılı* // *ат кылы* — конский волос, *at nalı* // *ат налы* — подкова, *at oğlanı* — конюх, *at takımı* // *ат такымы* — конская сбруя, *at tırnağı* // *ат тырнагы* — копыто.

Ат встречается в составе турецких астрономических, ботанических и зоологических терминов: тур. *At yıldızı* — (астр.) Пегас, *at kuuruğu* — (бот.) хвощ полевой, *at solucanı* — (зоол.) ленточный червь, солитер. Заметим, что крымскотатарских терминов, в составе которых имеется *ат*, встречается очень мало, например, *аткзулак* — щавель.

Хозяйственная жизнь тюркских народов была тесно связана с использованием лошади. Поэтому *ат* широко используется в пословицах и поговорках: тур. *Ata arpa, yiğide pilav* (погов.) — Коню ячмень, молодцу — плов (каждому свое); *At binenin, kılıç kuşananındır* (посл.) — Лошадь принадлежит тому, кто на ней сидит; крым. тат.: *Атны къамчынен дегиль, арпанен айда* (посл.) — Лошадь не плетью, а овсом погоняй; *Атынъ яхшы олса, ёлунъ къыска олур* (посл.) — Если у тебя хорошая лошадь, то твоя дорога будет короткой.

Деве. Для обозначения верблюда в турецком и крымскотатарском языках употребляется *deve* // *деве*. Эта лексема зафиксирована в словаре Махмуда Кашгарского в двух фонетических вариантах: *девей* и *тевей*^{xv}. Детальный семантический и фонетический анализ *деве* // *teve* в тюркских языках приводится в работах В.Банга, М.Рясэнена, Г.Дёрфера, Дж.Клоссона, Г.Рамстедта, А.М.Щербака. Подробную библиографию по данному вопросу дает А.М.Щербак^{xvi}. Поэтому здесь мы ограничимся использованием данной лексемы в составе турецких и крымскотатарских словосочетаний и пословиц.

Деве входит в состав словосочетаний, образует ботанические и зоологические термины: тур. *devetüyü* // крым. тат. *деве тюкю* — верблюжья шерсть, тур. *devedikeni* // *деве тикени* (бот.) — бодяк полевой, осот родовой, тур. *deveelması* (бот.) — синеголовник, тур. *devekulağı* (бот.) — подлесник (*sanicula*), тур. *devetabanı* (бот.) — мать-и-мачеха обыкновенная, камчужная трава; тур. *devekuşu* // крым. тат. *девекъушу* (зоол.) — страус.

Деве встречается в составе пословиц и поговорок: тур. *devede boy var amma kırkını bir eşek çeker* (посл.) — хоть верблюд и большой, но один осел ведет за собой сорок верблюдов; *Deve çökeseک уегі bulur* (погов.) — Верблюд найдет, где ему следует опуститься; крым. тат.: *Деведен буюк филь де бар*. — Больше верблюда есть еще и слон;

Джаильге сѣз анълатмакъ — девеге эндек атлатмакътан зордыр — Невежде объяснить сложнее, чем заставить верблюда перейти через ручей.

Kedi // мышыкъ. Для обозначения кошки в турецком языке используется слово kedi. Эта лексема встречается и в гагаузском языке. По мнению исследователей kedi восходит к индоевропейской основе и является заимствованием (ср. лат. catta, нем. katze, лит. kate кошка)^{xvii}.

В турецком языке kedi часто употребляется в составе ботанических терминов: kedi başı — пикульник, kedi çınacı — разновидность чины, kedi ayağı — кошачья лапка двудомная, kedinanesi — кошачья мята, kediotu — валериана лекарственная. Kedi используется и для образования зоологических терминов: kedi makisi — лемур, kedi balığı — 1) морская лисица; 2) морская собака.

Широко используется kedi и в составе турецких пословиц и поговорок, что свидетельствует, возможно, о заимствовании этого слова в далеком прошлом. Например, kedi bulunmuş yerde fareler baş kaldırım (посл.) — Без kota мышам раздолье; kedi ile köpek gibi (olmak) (погов.) — как кошка с собакой; kediyeye peynir tulumu emanet etmek (погов.) — поручить кошке печенье (сыр).

В крымскотатарском языке для обозначения кошки используется мышыкъ. Эта лексема в различных фонетических вариантах встречается в огузских (азербайджанский, туркменский: пишик); кыпчакских (казахский, ногайский: мышыкъ, ккалп.пышыкъ, мышыкъ, мысыкъ, пичик; кирг., тат. (диал.) мышыкъ); карлукских (узб. мушук, узб. (диал.) пышыкъ, пушук, пшыкъ, уйг. мошук) языках. По мнению А.М.Щербака, лексема мышыкъ (пышыкъ) образована от вокативного слова пыш (ср. к.-калп: пыш-пыш (= кис-кис) — приманивание кошки^{xviii}). Заметим, в крымскотатарских диалектах имеется другое наименование кошки — писи, которое отмечено в турецком (pisi), тат. (пэси) и башкирском (бэсаи) языках.

Лексема мышыкъ встречается в составе крымскотатарских пословиц и поговорок: Мышыкъ беслемеген, сычан беслер (посл.) — Тот кто не кормит (не держит) кошку, будет кормить мышей; Мышыкъ олماغъан эвде сычанлар баш къалдырыр. (посл) — В доме, где нет кошки, мышам раздолье.

Следовательно, в обозначении кошки турецкий и крымскотатарский языки используют разные лексемы; в первом употребляется, возможно индоевропейское заимствование kedi, а во-втором общетюркское мышыкъ.

İnek // сыгъыр. Для обозначения коровы в турецком языке используется inek. Эта лексема в различных фонетических вариантах зафиксирована в ДТС (с. 209), в словарях Махмуда Кашгарского (I, 111, 120), Будагова (I, с. 97, 103). По мнению Исмета Зеки Эюбоглу, лексема inek заимствована из санскрита^{xix}. Э.В.Севортян полагает, что в этом слове выделяется корень ин и формальная часть -ек -гек^{xx}. Следовательно, данное слово этимологизируется на общетюркской основе.

Производными значениями лексемы inek в современном турецком языке выступают: 1) (арго) шлюха, сука; 2) (прост.) дурень, тупица, пентюх.

Для передачи понятия корова в современном крымскотатарском литературном языке используется лексема сыгъыр, которая зафиксирована с твердорядным вокализмом в древних письменных источниках (см. МК, 11, 79, 189). Заметим, что siġir функционирует и в турецком языке в значениях: бык, вол, корова^{xxi}. Однако, в крымскотатарском языке для обозначения быка имеется богъа, вола — огюз. Следовательно, семантика слова сыгъыр в крымскотатарском языке значительно сужена.

Г.Вамбери считает, что сыгъыр является причастием настоящего-будущего времени от сагъ — доить^{xxii}. Переход широкого гласного а>ы можно объяснить наличием в киргизских диалектах сагъыр — крупный рогатый скот.

Таким образом, сравнительный анализ названий домашних и диких животных в турецком и крымскотатарском языках показывает, что основная часть животных образовалась или была заимствована в древнетюркскую эпоху и в современных

исследуемых языках они совпадают по звучанию или же имеют незначительные фонетические различия, которые отображают специфику фонетической структуры того или иного языка, например, в обозначении льва — арслан, лисы — тильки, зайца — тавшан, верблюда — деме, совы — филь, соболя — самур, обезьяны — маймун, лошади — ат, собаки — копек, свиньи — домуз, гиены — сыртлан, крокодила — тимсах.

Лексические различия отмечаются в обозначении кошки — мышыкъ // *kedî*, коровы — сыгыыр // *inek*, кролика — къоян // *ada tavşanı*, кобылы — байтал // *kısrak*, щенка кучюк // *enik*, крота — кёр сычан // *köstebek*, оленя — сыгын // *geyik*, лося — сыгын // *mus*. Эти лексические различия в близкородственных языках объясняются различными условиями формирования турецкого и крымскотатарского языков. Как известно, первый создавался в основном на базе огузских диалектов.

В формировании крымскотатарского языка участвовали кыпчакские племена, которые впоследствии в период Крымского ханства подверглись сильному влиянию турецкого языка.

Следует особо отметить активное участие названий домашних и диких животных в формировании ботанической и зоологической терминологии, а также их употребление в составе пословиц и поговорок. При этом следует заметить, что древнетюркские основы, обозначающие названия животных, чаще встречаются в составе пословиц и поговорок, тогда как заимствованная лексика реже используется в словосочетаниях, пословицах и поговорах.

ⁱ А.М.Щербак. Названия домашних и диких животных в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. М.: Изд-во АН СССР. 1961, с.82 - 172.

ⁱⁱ К.М.Мусаев. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. Западнокыпчакская группа. М.: Наука. 1975.

ⁱⁱⁱ Источники формирования лексики крымскотатарского языка. Ташкент: 1988, с. 29-34.

^{iv} Э.В.Севортян. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974, стр. 177.

^v Bang W. Aus türkischen Dialekten. — KSZ, XVIII, 1-3, Budapest, 1918/1919, стр. 130.

^{vi} Bang W. Aus dem leben der Türk Sprachen. Zum Namen des Fuchses. Festshprift F.Hirth. Berlin, 1920, стр. 30-31.

^{vii} Halevy. Nouvelles considerations surle cycle turc des animaux. «Т'oung Pao», V, VII. Ziede, 1906, стр. 293.

^{viii} Историческое развитие лексики тюркских языков, стр. 136.

^{ix} Турецко-русский словарь. М.: Изд-во «Русский язык», 1977, стр. 834.

^x Vullers J.A. Lexicon persico-latinum etymologicum, t. 1-2. Bonnae ad Rhenum, 1855, 1864; Gras, 1962.

^{xi} Рамстедт Г.И. Введение в алтайское языкознание. Морфология. М., 1957, с.113.

^{xii} Vamberi H. Etymologisches Wörterbuch der Turko-tatarischen Sprachen. Leipzig, 1878.

^{xiii} Э.В.Севортян. Этимологичес. словарь тюркских языков. М.: Наука, 1974, с.197.

^{xiv} Э.В.Севортян. Там же, стр. 198.

^{xv} Divanı lügat-it-Türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay, II. Ankara, 1939 - 1941, стр. 239.

^{xvi} А.М.Щербак. Указ. раб., стр. 103 - 104.

^{xvii} А.М.Щербак. Указ. раб., стр. 130.

^{xviii} А.М.Щербак. Указ. раб., стр. 129

^{xix} Türk dilinin etimoloji sözlüğü. İstanbul, 1995, с. 349.

^{xx} Этимологический словарь тюркских языков, стр. 359.

^{xxi} Турецко-русский словарь, стр. 769.

^{xxii} Vambery H. Die primitive Culture des turkotatarischen Volkes, стр. 188.